ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Premier Ministre, le 23 janvier 1985, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 22 avril 1974 fixant les allocations et indemnités accordées aux membres, secrétaires et auxiliaires des jurys des épreuves organisées ou présidées par le Secrétaire permanent au recrutement", a donné le 20 mai 1985 l'avis suivant :

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 23e januari 1985 door de Eerste Minister verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 22 april 1974 tot vaststelling van de toelagen en vergoedingen voor de leden, secretarissen en helpers van de examencommissies van de examens georganiseerd of voorgezeten door de Vaste Wervingssecretaris", heeft de 20e mei 1985 het volgend advies gegeven :

PREAMBULE.

A l'alinéa 4, il y a lieu d'écrire : "..., modifié notamment par les arrêtés royaux des 16 mars 1964, 17 septembre 1969 et 18 novembre 1982;".

A l'alinéa 5, il y a lieu d'ajouter : "..., modifié par l'arrêté royal du 14 décembre 1970;".

A l'alinéa 6, il y a lieu d'ajouter : "..., modifié par l'arrêté royal du 12 décembre 1984;".

A l'alinéa 7, il y a lieu d'ajouter : "..., modifié par les arrêtés royaux des 18 janvier 1974 et 21 mai 1984;".

A l'alinéa 8, il y a lieu d'ajouter : "..., modifié par l'arrêté royal du 20 avril 1970 et partiellement annulé par l'arrêt du Conseil d'Etat n° 13.640 du 24 juin 1969;".

A l'alinéa 9, il y a lieu d'écrire : "..., modifié par les arrêtés royaux des 1er août 1975, 23 mars 1981, 10 août 1981, 12 août 1981, 18 novembre 1982, 21 mars 1983, 13 septembre 1983, 29 décembre 1984 et 18 janvier 1985;".

L'usage recommande de viser au préambule l'arrêté royal que le projet tend à modifier.

Il y a dès lors lieu d'insérer au préambule un alinéa 10 ainsi rédigé :

"Vu l'arrêté royal du 22 avril 1974 fixant les allocations et indemnités accordées aux membres, secrétaires et auxiliaires des jurys des épreuves organisées ou présidées par le Secrétaire permanent au recrutement, notamment les articles 2, 3 et 9;".

DISPOSITIF.

Observation liminaire.

Il convient de ne pas employer les mots : "indemnité" et "indemnisées" concurremment avec ceux d'"allocations" et d'"allouées" pour désigner les mêmes concepts.

Le terme d'indemnité devrait être réservé pour qualifier les sommes attribuées en remboursement de frais qui sont exposés pour l'accomplissement de prestations.

Dès lors, il conviendrait d'utiliser dans le projet le terme "allocation" et le verbe "allouer".

Article 1er.

Dans la phrase liminaire de cet article, il y a lieu d'indiquer l'intitulé complet : "... arrêté royal du 22 avril 1974 fixant les allocations et indemnités accordées aux membres, secrétaires et auxiliaires des jurys des épreuves organisées ou présidées par le Secrétaire permanent au recrutement ...".

Il est proposé de rédiger l'article 2, § 2, en projet, comme suit :

"§ 2. Les prestations consacrées à la correction d'épreuves écrites sont rémunérées sur la base des taux mentionnés dans la colonne 2 du tableau ci-avant, à moins que ces prestations se rapportent à la cotation du résumé et du commentaire d'une conférence ou d'un texte auquel cas elles sont rémunérées au taux fixe de 300 francs ou de 100 francs par travail selon qu'il s'agit d'un examen du niveau 1 ou d'un examen du niveau 2".

Article 2.

Aux termes de l'article 3, § 1er, en projet, le texte pour lequel une indemnité a été allouée devient la propriété du Secrétariat permanent de recrutement. Un arrêté royal ne pourrait pas priver l'auteur d'un texte de ses droits sur celui-ci. Tout au plus pourrait-on admettre que le Secrétaire permanent au recrutement puisse, sans nouvelle allocation, utiliser ce texte à l'occasion d'une épreuve ultérieure.

Le texte suivant est proposé pour l'article 3 en projet :

"Article 3. § 1er. Outre l'allocation horaire prévue à l'article 2, § 1er, les assesseurs qui ont donné une conférence ou qui ont rédigé un texte à résumer et à commenter ainsi que ceux qui ont proposé un sujet de rapport retenu pour une épreuve du niveau 1, reçoivent une allocation complémentaire fixe d'un montant de 3.000 francs ou de 1.750 francs selon qu'il s'agit d'une épreuve du niveau 1 ou d'une épreuve du niveau 2.

Seuls les textes qui n'ont pas antérieurement fait l'objet d'une conférence ou qui n'ont pas déjà été publiés sont pris en considération pour l'octroi de cette dernière allocation.

Les textes pour lesquels une allocation a été payée peuvent être utilisés par le Secrétaire permanent au recrutement à l'occasion d'autres épreuves.

.../...

§ 2. L'élaboration des questions d'examen n'est pas rémunérée.

Toutefois, le Secrétaire permanent au recrutement peut octroyer pour ce travail, aux assesseurs, dans des cas exceptionnels, une allocation horaire sur base des mêmes montants que ceux qui sont mentionnés dans la colonne 2 du tableau figurant à l'article 2, § 1er, sans préjudice de l'allocation à laquelle ces assesseurs peuvent prétendre pour leur participation au jury d'examen, calculée sur base du même article 2, § 1er, mais sous réserve de l'application de l'article 5".

AANHEF.

In het vierde lid schrijve men : "..., gewijzigd inzonderheid bij de koninklijke besluiten van 16 maart 1964, 17 september 1969 en 18 november 1982;".

Het vijfde lid vulle men aan als volgt : "..., gewijzigd bij het koninklijk besluit van 14 december 1970;".

Het zesde lid vulle men aan als volgt : "..., gewijzigd bij het koninklijk besluit van 12 december 1984;".

Het zevende lid vulle men aan als volgt : "..., gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 18 januari 1974 en 21 mei 1984;".

Het achtste lid vulle men aan als volgt : "..., gewijzigd bij het koninklijk besluit van 20 april 1970 en gedeeltelijk vernietigd bij het arrest van de Raad van State nr 13.640 van 24 juni 1969;".

In het negende lid schrijve men : "..., gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 1 augustus 1975, 23 maart 1981, 10 augustus 1981, 12 augustus 1981, 18 november 1982, 21 maart 1983, 13 september 1983, 29 december 1984 en 18 januari 1985;".

Het gebruik wil dat in de aanhef wordt verwezen naar het koninklijk besluit dat het ontwerp beoogt te wijzigen.

.../...

Derhalve behoort in de aanhef een tiende lid te worden ingevoegd, luidend als volgt :

"Gelet op het koninklijk besluit van 22 april 1974 tot vaststelling van de toelagen en vergoedingen voor de leden, secretarissen en helpers van de examencommissies van de examens georganiseerd of voorgezeten door de Vaste Wervingssecretaris, inzonderheid op de artikelen 2, 3 en 9;".

BEPALEND GEDEELTE.

Voorafgaande opmerking.

Men werke ter aanduiding van dezelfde begrippen niet tegelijk met de woorden "vergoeding" en "vergoed" en met de woorden "toelagen" en "toelage toegekend" of "toelage verleend".

De term "vergoeding" zou alleen mogen dienen om de bedragen aan te duiden die toegekend worden om de kosten terug te betalen welke gemaakt zijn voor het verrichten van prestaties.

Derhalve gebruike men in het ontwerp de termen "toelage" en "toelage verlenen".

Artikel 1.

In de inleidende volzin van dat artikel behoort het volledige opschrift vermeld te worden : "... koninklijk besluit van 22 april 1974 tot vaststelling

.../...

van de toelagen en vergoedingen voor de leden, secretarissen en helpers van de examencommissies van de examens georganiseerd of voorgezeten door de Vaste Wervingssecretaris ...".

Voorgesteld wordt het ontworpen artikel 2, § 2, als volgt te redigeren :

"§ 2. - De prestaties die verband houden met het verbeteren van schriftelijke examenwerken worden bezoldigd op basis van de in kolom 2 van bovenstaande tabel vermelde bedragen, tenzij die prestaties verband houden met het beoordelen van de samenvatting en de commentaar van een voordracht of van een tekst, in welk geval ze bezoldigd worden tegen het vast bedrag van 300 frank of 100 frank per examenwerk, naargelang het gaat om een examen van niveau 1 of een examen van niveau 2".

Artikel 2.

Luidens het ontworpen artikel 3, § 1, wordt de tekst waarvoor een vergoeding werd toegekend eigendom van het Vast Wervingssecretariaat. Een koninklijk besluit kan de auteur van een tekst zijn rechten daarop niet ontnemen. Hoogstens zou men kunnen aanvaarden dat de Vaste Wervingssecretaris, zonder nieuwe toelage van die tekst gebruik zou maken naar aanleiding van een later examen.

De volgende tekst wordt voorgesteld voor het ontworpen artikel 3 :

"Artikel 3. § 1. Buiten de uurtoelage bepaald in artikel 2, § 1, ontvangen de bijzitters die een voordracht hebben gehouden of die een tekst hebben opgesteld die dient te worden samengevat en gecommentarieerd, en de bijzitters die een onderwerp van een verslag hebben voorgesteld dat in aanmerking is genomen voor een examen van niveau 1, een vaste aanvullende toelage van 3.000 frank of 1.750 frank, naargelang het gaat om een examen van niveau 1 of om een examen van niveau 2.

Alleen teksten die niet eerder voorgedragen zijn of die nog niet gepubliceerd zijn, komen voor de toekenning van die laatste toelage in aanmerking.

De teksten waarvoor een toelage betaald is, mogen door de Vaste Wervingssecretaris gebruikt worden bij andere examens.

§ 2. Het opstellen van de examenvragen wordt niet bezoldigd.

De Vaste Wervingssecretaris kan evenwel, in uitzonderlijke gevallen, voor dat werk aan de bijzitters een uurtoelage verlenen op basis van dezelfde bedragen als die welke vermeld zijn in kolom 2 van de in artikel 2, § 1, opgenomen tabel, onverminderd de toelage waarop die bijzitters aanspraak kunnen maken voor hun deelneming aan de examencommissie, berekend op basis van hetzelfde artikel 2, § 1, maar onder voorbehoud van de toepassing van artikel 5".

La chambre était composée de

Messieurs : J. LIGOT, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

A. VANWELKENHUYZEN, conseillers d'Etat,
P. FINCOEUR, staatsraden,

Cl. DESCHAMPS, assesseurs de la section de
P. GOTHOT, législation,
assessoren van de afdeling
wetgeving,

Madame : M. VAN GERREWEY, greffier,
Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. A. VANWELKENHUYZEN.

Le rapport a été présenté par M. G. PIQUET, premier auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. A. VANWELKENHUYZEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. G. PIQUET, eerste auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

M. VAN GERREWEY. J. LIGOT.